Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I Ja zaś tobie mówię, że ty jesteś Piotr, i na tej ― skale zbuduję Moje ― zgromadzenie, a bramy Hadesu nie przemogą go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A Ja zaś ci mówię że Ty jesteś Piotr i na tej skale zbuduję moje zgromadzenie i bramy piekła nie przemogą go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oświadczam ci zaś: Ty jesteś Piotr,\* a na tej skale\*\* \*\*\* zbuduję\*\*\*\* Kościół\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* mój i bramy Hadesu\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\* nie przemogą go.\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Piotr, Πέτρος, zn. kamień; 470 16:18L.][\*\*skała, πέτρα : skałą tą nie jest Piotr, lecz jego epokowe wyznanie, że Jezus jest Chrystusem; 470 16:18L.][\*\*\*290 28:16; 530 3:11; 670 2:4][\*\*\*\*560 2:20-22; 560 4:16][\*\*\*\*\*Kościół, ἐκκλησία, tłum. w niniejszym przekładzie słowem zgromadzenie; w tym przypadku jednak Kościół ze względu na powszechność tego stwierdzenia.][\*\*\*\*\*\*530 3:17; 580 1:24][\*\*\*\*\*\*\*Lub: i potęga śmierci nie zdoła go pokonać. Hades określa miejsce zmarłych (470 11:23; 490 16:23; 510 2:27, 31; 730 1:18;730 6:8;730 20:13-14) i odpowiada hbr. szeol tłum. słowami grób (zob. 10 37:35) l. śmierć (u Pawła; zob. 530 15:55 i 350 13:14). Wg 510 2:27, 31 Chrystus nawiedził to miejsce. Określenie bramy Hadesu ozn. w SP śmierć (220 38:17; 230 9:13;230 107:18; 290 38:10). Brama była też w starożytności miejscem narad i ferowania wyroków (50 21:19;50 25:7). Tu może ozn.: Pochodu Kościoła nie zatrzyma moc śmierci, nie pokona go żaden wrogi plan; 470 16:18L.][\*\*\*\*\*\*\*\*220 17:16; 220 38:17; 230 9:13; 230 107:18][\*\*\*\*\*\*\*\*\*560 6:12-13] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A ja zaś ci mówię, że ty jesteś Skała, i na tej skale zbuduję mą (społeczność) zwołanych\*, i bramy otchłani nie przemogą jej.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A Ja zaś ci mówię że Ty jesteś Piotr i na tej skale zbuduję moje zgromadzenie i bramy piekła nie przemogą go |

1. 1) Taki jest sens słowa "Kościół". [↑](#footnote-ref-2)